Porównanie tłumaczeń II Samuela 21:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Dawidowi doniesiono o tym, co uczyniła Rispa, córka Aji, nałożnica Saula,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Dawidowi doniesiono o tym, co uczyniła Rispa, córka Aji, nałożnica Saula, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem doniesiono Dawidowi o tym, co uczyniła Rispa, córka Aji, nałożnica Saula. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy oznajmiono Dawidowi, co uczyniła Resfa, córka Ai, założnica Saulowa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I powiedziano Dawidowi, co czyniła Resfa, córka Aja, nałożnica Saulowa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zawiadomiono o tym, co zrobiła Rispa, córka Ajji, nałożnica Saula. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy doniesiono Dawidowi o tym, co zrobiła Rispa, córka Ajji, nałożnica Saulowa, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy doniesiono Dawidowi, co zrobiła Rispa, córka Ajji, nałożnica Saula, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wkrótce doniesiono Dawidowi o tym, co zrobiła Rispa, córka Aji, drugorzędna żona Saula. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Doniesiono Dawidowi o tym, co uczyniła Ricpa, córka Ajji i nałożnica Saula. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сповіщено Давидові, що вчинила Ресфа дочка Аї наложниця Саула. І вони ослабли, і захопив їх Дан син Йои з нащадків ґіґантів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy doniesiono Dawidowi, co uczyniła Rycpa, córka Aji, nałożnica Saula, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu doniesiono Dawidowi, co uczyniła Ricpa, córka Aji, nałożnica Saula. |

1. 1) G dod.: wówczas zostali zwolnieni i wziął ich Dan, syn Joi, z potomków olbrzymów, καὶ ἐξελύθησαν καὶ κατέλαβεν αὐτοὺς Δαν υἱὸς Ιωα ἐκ τῶν ἀπογόνων τῶν γιγάντων. [↑](#footnote-ref-2)